

**Европейская экономическая комиссия****Комитет по внутреннему транспорту****Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,
прилагаемым к Европейскому соглашению
о международной перевозке опасных грузов
по внутренним водным путям (ВОПОГ)
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

Сорок вторая сессия

Женева, 21–25 августа 2023 года

Пункт 1 предварительной повестки дня

Пункт 4 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,
прилагаемые к ВОПОГ:****другие предложения****Дегазация и стоянка****Передано правительствами Бельгии и Нидерландов
и Центральной комиссией судоходства по Рейну* *****Резюме*

Предлагаемое решение: Рассмотреть вопрос о принятии исправлений и поправок, предложенных в пунктах 5–8.

Справочные документы: ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/7 — (ЦКСП)
ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/35 — (ЦКСП)
ECE/ADN/61

Введение

1. На сороковой сессии Комитета по вопросам безопасности ВОПОГ Комитет обсудил документ ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/35 по вопросу о том, в каких ситуациях для танкера необходим перечень или общий план с указанием установленных за пределами взрывоопасных зон стационарных установок и оборудования, которые разрешается использовать во время погрузки, разгрузки,

* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2023/43.

** A/77/6 (разд. 20), таблица 20.6.



дегазации, стоянки или во время нахождения в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (подпункт 8.1.2.3 v) Правил, прилагаемых к ВОПОГ). Поскольку это предложение имело последствия и для вариантов ВОПОГ на других языках, представителям Бельгии, Нидерландов и Центральной комиссии судоходства по Рейну (ЦКСР) было предложено подготовить новый документ к следующей сессии.

2. В варианте ВОПОГ на английском языке пункты 7.2.3.51.4, 7.2.3.51.7 и 8.1.2.3 s) регламентируют отключение электрических и неэлектрических установок, не соответствующих пунктам 9.3.x.51 a), 9.3.x.51 b), 9.3.x.51 c) или 9.3.x.52.1. В вариантах на немецком и французском языках эти установки должны быть отключены во время погрузки и разгрузки и во время дегазации «beim Stillliegen» и «en stationnement» («во время стоянки») соответственно. Однако в англоязычном варианте значится «degassing during berthing» («дегазация во время швартовки»). В отличие от других языковых вариантов, данная формулировка указывает на то, что эти установки должны быть отключены в процессе швартовки (или причаливания) судна, если на судне проводится дегазация. Для согласования варианта ВОПОГ на английском языке с другими языковыми версиями формулировку следует изменить на «during degassing at berth» («во время дегазации на стоянке»).

3. Кроме того, подпункт 8.1.2.3 v) содержит перечень установок, которые нет необходимости отключать во время погрузки, разгрузки, дегазации, стоянки или во время нахождения в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах. Логически этот список параллелен перечню установок и оборудования, использование которых не допускается, в подпункте 8.1.2.3 s). Таким образом в пункт 8.1.2.3 v) следует внести поправки, чтобы отразить тот факт, что он касается перечня установок, которые нет необходимости отключать во время дегазации на стоянке.

4. В этой связи мы предлагаем следующие поправки к ВОПОГ и исправления к его варианту на английском языке.

Предложение о внесении поправок (для всех языковых версий)

5. Изменить пункт 8.1.2.3 v) следующим образом (исключенный текст зачеркнут, новый текст выделен жирным шрифтом и подчеркнут):

«A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment installed outside the explosion hazardous areas that may be used during loading, unloading, degassing **at berth**, ~~berthing~~ or during a stay in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone, if not referred to in (r) and (u).

The documents listed in (r) and (v) shall bear the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval.»

«une liste ou un plan schématique indiquant les installations et équipements fixés à demeure situés en dehors des zones de risque d'explosion, qui peuvent être utilisés pendant le chargement, le déchargement, le dégazage, **le en** stationnement ou pendant le séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre, s'ils ne sont pas visés par les alinéas r) et u);

Les documents énumérés aux alinéas r) à v) ci-dessus doivent porter le visa de l'autorité compétente ayant délivré le certificat d'agrément;»

«eine Liste oder ein Übersichtsplan über die außerhalb der explosionsgefährdeten Bereiche fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens Löschens, Entgasens, beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone betrieben werden dürfen, soweit sie nicht unter r) und u) fallen.

Die vorstehend in r) bis v) genannten Unterlagen müssen mit dem Sichtvermerk der zuständige Behörde versehen sein, die das Zulassungszeugnis erteilt hat.»

«перечень или общий план с указанием установленных за пределами взрывоопасных зон стационарных установок и оборудования, которые разрешается использовать во время погрузки, разгрузки, дегазации; **на** стоянке или во время нахождения в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах, если они не указаны в пунктах г) и и).

На документах, перечисленных в пунктах г)–v), должна стоять печать компетентного органа, выдавшего свидетельство о допущении;».

Предложения по исправлениям (к варианту текста на английском и русском языках)

6. Исправить пункт 7.2.3.51.4 следующим образом (исключенный текст зачеркнут, новый текст выделен жирным шрифтом и подчеркнут):

«When the list of substances on the vessel according to 1.16.1.2.5 contains substances for which explosion protection is required in column (17) of Table C of Chapter 3.2, this provision applies also during loading, and unloading and degassing **at berth during berthing.**»

«Если в перечне веществ, допущенных к перевозке судном, предусмотренном в пункте 1.16.1.2.5, указаны вещества, для которых в колонке 17 таблицы С главы 3.2 предписывается взрывозащита, то настоящее положение применяется также во время загрузки и разгрузки и дегазации **на стоянке у причала**».

7. Исправить пункт 7.2.3.51.7 следующим образом (исключенный текст зачеркнут, новый текст выделен жирным шрифтом и подчеркнут):

«Installations and equipment according to 7.2.3.51.4 that have been switched off during loading, and unloading, degassing **at berth during berthing** or during a stay in the vicinity of or within an onshore assigned zone may only be switched on again:»

«Установки и оборудование, указанные в пункте 7.2.3.51.4, которые были отключены во время погрузки и разгрузки, дегазации **на стоянке у причала** или во время нахождения вблизи или в пределах назначенной береговой зоны, могут быть вновь включены только тогда, когда:».

8. Исправить подпункт 8.1.2.3 s) следующим образом (исключенный текст зачеркнут, новый текст выделен жирным шрифтом и подчеркнут) (данное исправление к тексту на русском языке не относится):

«A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading, and unloading, degassing **at berth during berthing** or during a stay in the immediate vicinity or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3, 9.3.3.52.3).»

«перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешается использовать во время погрузки, разгрузки, дегазации на стоянке или во время нахождения вблизи или в пределах в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (с маркировкой красного цвета согласно пункту 9.3.1.52.3, 9.3.2.52.3 или 9.3.3.52.3);».

Обоснование

9. Поскольку предлагаемые поправки направлены на согласование варианта текста ВОПОГ на английском языке с другими языковыми версиями и на устранение логического несоответствия между подпунктами 8.1.2.3 s) и 8.1.2.3 v), то данное предложение носит скорее редакционный характер. В этой связи авторы не претендуют на наличие прямой связи с целями в области устойчивого развития.

Предлагаемое решение

10. Комитету по вопросам безопасности предлагается рассмотреть исправления и поправки, предлагаемые в пунктах 5–8 выше, и принять решение, которое он сочтет целесообразным.
